

# Colloque International

*Scènes croisées / Cruce de escenas*

Métissages de la création théâtrale.  
Amérique hispanique / Espagne / France

*Mestizajes de la creación teatral.*  
*Hispanoamérica / España / Francia*

Université d'Avignon et des Pays de Vaucluse  
9-10 avril 2015

## **Comité organisateur :**

Antonia Amo-Sánchez, Université d'Avignon et des Pays de Vaucluse  
Marie-Jeanne Galéra, Université d'Avignon et des Pays de Vaucluse

## **Comité scientifique :**

Antonia Amo-Sánchez, Université d'Avignon et des Pays de Vaucluse  
Manuel Aznar Soler, Universitat Autònoma de Barcelona  
Marie-Jeanne Galéra, Université d'Avignon et des Pays de Vaucluse  
Paola Garcia, Université d'Avignon et des Pays de Vaucluse  
Osvaldo Obregón, Université de Franche-Comté  
Anne Paoli, Université d'Avignon et des Pays de Vaucluse  
Christilla Vasserot, Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3

A l'ère de la mondialisation et de la communication numérique, les relations entre les productions théâtrales issues de l'aire culturelle hispanique (Espagne et Amérique) présentent de nouvelles configurations. De ce fait, les années 1990 semblent inaugurer des rapports placés davantage sous le signe de l'échange que de l'imitation voire de la « tutelle » (Osvaldo Obregón).

Le but de ce colloque est d'explorer comment le théâtre crée des relations artistiques, culturelles, sociales, communicationnelles mais aussi comment la mondialisation contribue à recréer le théâtre. Il sera question, d'une part, d'aborder les points de confluence entre les productions artistiques émanant des différentes identités culturelles de l'aire hispanique (y compris les composantes culturelles dites minoritaires) et, d'autre part, d'envisager leur passage et leurs traces dans le paysage culturel français.

Trois axes permettront de broser un état des lieux de ces points de contact artistiques, culturels, universitaires et institutionnels:

## **1. Mondialisation et minorités**

Comment les productions théâtrales parviennent-elles à dépasser les ancrages nationaux ou locaux pour s'inscrire dans la géographie culturelle du « village global » ? Les écritures et les productions dramatiques dites minoritaires tirent-elles profit des mécanismes de circulation des formes artistiques ou, au contraire, restent-elles subordonnées aux cultures dominantes ? Les

nouvelles technologies, notamment numériques, sont-elles un atout ou au contraire un écueil, dans le développement de ces productions?

Cet axe privilégiera les travaux portant sur les dramaturgies en langues dites minoritaires de l'aire hispanique, sur les dramaturgies émergentes, transfrontalières (*spanglish*, *chicana*, *cuban american*, franco-hispano-catalane, franco-hispano-galicienne, franco-hispano-basque, etc.), communautaires à vocation militante (maya, quechua, mapuche, tzotzil, etc.), et sur leurs diverses modulations et croisements. Les études consacrées à des œuvres dont ces problématiques sont le thème central seront également accueillies au sein de cet axe.

## 2. Métissages esthétiques

Il sera question, dans cet axe, d'explorer comment les formes et les langages (voire les langues) se contaminent entre eux, s'entrecroisent, s'influencent ou, au contraire, comment ces formes et ces langages peuvent générer des phénomènes d'éviction par empiètement. Le métissage est-il source de richesse et d'innovation créative ? Peut-il engendrer des hiérarchisations esthétiques conflictuelles ? Un rapport de forces entre les formes d'expression peut-il donner lieu à de nouvelles expériences esthétiques ? Quels sont les différents processus donnant naissance à des productions qui transcendent la « contamination » pour s'inscrire dans l'hybridité ? Les notions de « postmodernité », d'écriture « post-dramatique » ou « post-humaine » sont-elles à même de les appréhender ?

Citons à titre d'exemple les travaux de certains praticiens, tels que l'Espagnol José Sanchis Sinisterra, le Chilien Marco Antonio de la Parra ou encore l'Argentin Rafael Spregelburd, dont les apports artistiques et pédagogiques ont fécondé, outre-Atlantique, les pratiques théâtrales des 25 dernières années.

Par ailleurs, certaines compagnies choisissent de bannir le langage verbal au profit du langage corporel, de formes issues du mime, du cirque, de la danse et des ressources offertes par les langages numériques ; ces choix leur permettent parfois de développer des modes d'expression dépassant les clivages et les conflits linguistiques. D'autres artistes, au contraire, misent sur le plurilinguisme pour affirmer leur identité et pour se réaliser à travers les valeurs d'une synthèse culturelle (comme, par exemple, certaines compagnies théâtrales hispano-bretonnantes).

## 3. Diffusions

Ce troisième axe accueillera les communications portant sur les différents canaux de circulation des savoir-faire liés à la création et à la pratique théâtrales. Quels réseaux, quelles plateformes rendent possibles ces échanges ? Dans quelle mesure et de quelle façon les nouvelles technologies contribuent-elles à développer les flux et les reflux de cette « culture-monde » (Gilles Lipovetsky et Jean Serroy) par le biais du théâtre, dans le domaine franco-hispanique ?

Il sera également pertinent de s'interroger sur le rôle des échanges institutionnels (intra-nationaux, internationaux ou associatifs) dans la diffusion des pratiques et de la création.

En outre, il conviendra de mesurer le rôle de la traduction (y compris destinée au surtitrage des spectacles) et la fonction des maisons d'édition dans la diffusion, et par conséquent leur impact sur le partage de textes et de dramaturgies.

Enfin, il sera essentiel de porter l'accent sur la place qu'occupent les festivals sur les trois zones géographiques explorées. Dans quelle mesure, et à titre d'exemple, le Festival d'Avignon, le Festival Don Quichotte, les Translatines de Bayonne, les Rencontres parisiennes de Théâtre Hispanique, le Festival de Cadix, les nombreux festivals organisés en Amérique Latine sont-ils des

territoires d'échange, de dialogue, de construction, de découvertes, mais aussi de confrontation et de transgression ?

*Les interventions pourront être présentées en espagnol ou en français. Les propositions de communication, comportant un titre, un résumé d'environ 400 mots (format word/.doc) ainsi qu'une brève fiche biographique, devront être adressées conjointement, avant le **15 novembre 2014**, à :*

- Antonia Amo-Sánchez : [antonia.amo@gmail.com](mailto:antonia.amo@gmail.com)
- Marie-Jeanne Galéra : [nachou.galera@wanadoo.fr](mailto:nachou.galera@wanadoo.fr)

*Frais d'inscription : 40 euros (incluant trois repas et une nuitée)*

*Toutes les propositions seront soumises au comité scientifique du colloque.*

*L'ensemble des interventions donnera lieu, sous réserve de validation par le comité scientifique, à une publication collective ultérieure.*

# Coloquio Internacional

## *Cruce de escenas*

### *Mestizajes de la creación teatral Hispanoamérica / España / Francia*

Université d'Avignon et des Pays de Vaucluse  
9-10 abril 2015

#### **Comité organizador :**

Antonia Amo-Sánchez, Université d'Avignon et des Pays de Vaucluse  
Marie-Jeanne Galéra, Université d'Avignon et des Pays de Vaucluse

#### **Comité científico :**

Antonia Amo-Sánchez, Université d'Avignon et des Pays de Vaucluse  
Manuel Aznar Soler, Universitat Autònoma de Barcelona  
Marie-Jeanne Galéra, Université d'Avignon et des Pays de Vaucluse  
Paola Garcia, Université d'Avignon et des Pays de Vaucluse  
Osvaldo Obregón, Université de Franche-Comté  
Anne Paoli, Université d'Avignon et des Pays de Vaucluse  
Christilla Vasserot, Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3

En era de la mundialización y de la comunicación numérica, las relaciones entre las producciones teatrales procedentes del área cultural hispánica (España e Hispanoamérica) presentan nuevas configuraciones. De hecho, los años 1990 parecen inaugurar nuevos vínculos en aras de la reciprocidad y la cooperación, superando así las relaciones de “tutela” (Osvaldo Obregón).

El objetivo de este coloquio es explorar de qué forma el teatro crea relaciones artísticas, culturales, sociales y comunicacionales, y de qué forma la mundialización recrea el teatro. Se tratará, por una parte, de enfocar las confluencias que se dan entre las producciones artísticas procedentes de las diferentes identidades culturales del área hispánica (inclusive las llamadas “minoritarias”) y, por otra parte, de considerar su paso y sus huellas por el paisaje cultural francés.

Tres ejes permitirán establecer un balance de esos puntos de contacto artísticos, culturales, universitarios e institucionales.

## **1. Mundialización y minorías**

¿Cómo las producciones teatrales logran superar los anclajes nacionales o locales para inscribirse en la geografía cultural de la “aldea global”? ¿Las escrituras y las producciones dramáticas llamadas minoritarias sacan provecho de los mecanismos de circulación de las formas artísticas o, al contrario, quedan subordinadas a las culturas dominantes? ¿Las nuevas tecnologías,

especialmente las numéricas, representan una baza o, al contrario, un escollo en el desarrollo de esas producciones?

Dentro de este eje se acogerán los trabajos dedicados a las dramaturgias en lenguas llamadas minoritarias del área hispánica, así como a las dramaturgias emergentes, transfronterizas (*spanglish*, *chicana*, *cuban american*, franco-hispano-catalana, franco-hispano-gallega, franco-hispano-vasca, etc.), comunitarias con vocación militante (maya, quechua, mapuche, tzotzil, etc.) y a sus distintos cruces y modulaciones. Los estudios dedicados a obras cuyo tema central tome apoyo en tales problemáticas también se incluirán en este apartado.

## 2. Mestizajes estéticos

Se propone en este eje explorar cómo las formas y los lenguajes (incluso las lenguas) se contaminan unos a otros, se entrecruzan, influyen unos en otros o, por el contrario, cómo esas formas y lenguajes pueden generar fenómenos de rechazo. ¿Es el mestizaje fuente de riqueza e innovación creadora? ¿Puede engendrar jerarquías estéticas conflictivas? ¿Una relación de antagonismo entre las formas de expresión puede originar nuevas experiencias estéticas? ¿Qué procesos engendran producciones que trascienden la “contaminación” para culminar en la hibridez? ¿Hasta qué punto las nociones de “posmodernidad”, de escritura “posdramática” o “poshumana” son válidas para aprehenderlos?

Citemos, entre otros posibles ejemplos, los trabajos de varios dramaturgos tales como el español José Sanchis Sinisterra, el chileno Marco Antonio de la Parra o el argentino Rafael Spregelburg, cuyas aportaciones artísticas y pedagógicas han fecundado, en ambos lados del Atlántico, las prácticas teatrales de estos 25 últimos años.

Por otra parte, algunas compañías optan por descartar el lenguaje verbal en provecho del lenguaje corporal, de formas procedentes del mimo, del circo, de la danza y de los recursos brindados por los lenguajes numéricos; tal elección les permite a veces desarrollar modos de expresión que superen las discrepancias y los conflictos lingüísticos. Otros artistas, en cambio, privilegian el bilingüismo para afirmar plenamente su identidad mediante los valores de una síntesis cultural (como lo hacen, por ejemplo, algunas compañías teatrales de expresión hispano-bretona).

## 3. Difusiones

Este tercer eje acogerá las ponencias que indaguen en los diferentes canales por los que transitan la creación y las prácticas teatrales. ¿Cuáles son las redes o plataformas que posibilitan los intercambios? ¿En qué medida y de qué modo contribuyen las nuevas tecnologías al desarrollo de los flujos y reflujos de la “*cultura mundo*” (Gilles Lipovetsky y Jean Serroy) mediante el teatro, en la esfera franco-hispánica?

Será asimismo oportuno plantear un cuestionamiento sobre el papel de los intercambios institucionales (intranacionales, internacionales o asociativos) en la difusión de las prácticas y de la creación.

De igual modo, será conveniente apreciar el papel de la traducción (inclusive cuando se destina a sobretitular los espectáculos), así como la función de las editoriales en la difusión, y, por ende, el impacto de ambas a la hora de compartir textos y dramaturgias.

Por fin, será imprescindible ahondar en el lugar que ocupan los festivales en las tres zonas geográficas exploradas. ¿En qué medida, y a modo de ejemplo, el festival de Aviñón, el festival

Don Quijote, las Translatinas de Bayona, los Encuentros parisinos de Teatro Hispánico, el festival de Cádiz, los numerosos festivales organizados en Hispanoamérica pueden considerarse como territorios de intercambio, diálogo, construcción, descubrimientos, pero también de confrontación, competición y/o transgresión?

*Las intervenciones podrán presentarse en español o en francés. Las propuestas de comunicación, que incluirán un título, un resumen de 400 palabras aproximadamente (formato Word /.doc) así como una breve reseña bibliográfica, deberán ser enviadas conjuntamente, antes del **15 de noviembre 2014**, a :*

- *Antonia Amo-Sánchez : [antonia.amo@gmail.com](mailto:antonia.amo@gmail.com)*
- *Marie-Jeanne Galéra : [nachou.galera@wanadoo.fr](mailto:nachou.galera@wanadoo.fr)*

*Inscripción : 40 euros (incluye 3 comidas y una noche de hotel).*

*Todas las propuestas serán sometidas al comité científico del coloquio.*

*Los trabajos serán reunidos en una publicación colectiva posteriormente y a reserva de validación por parte del comité científico.*